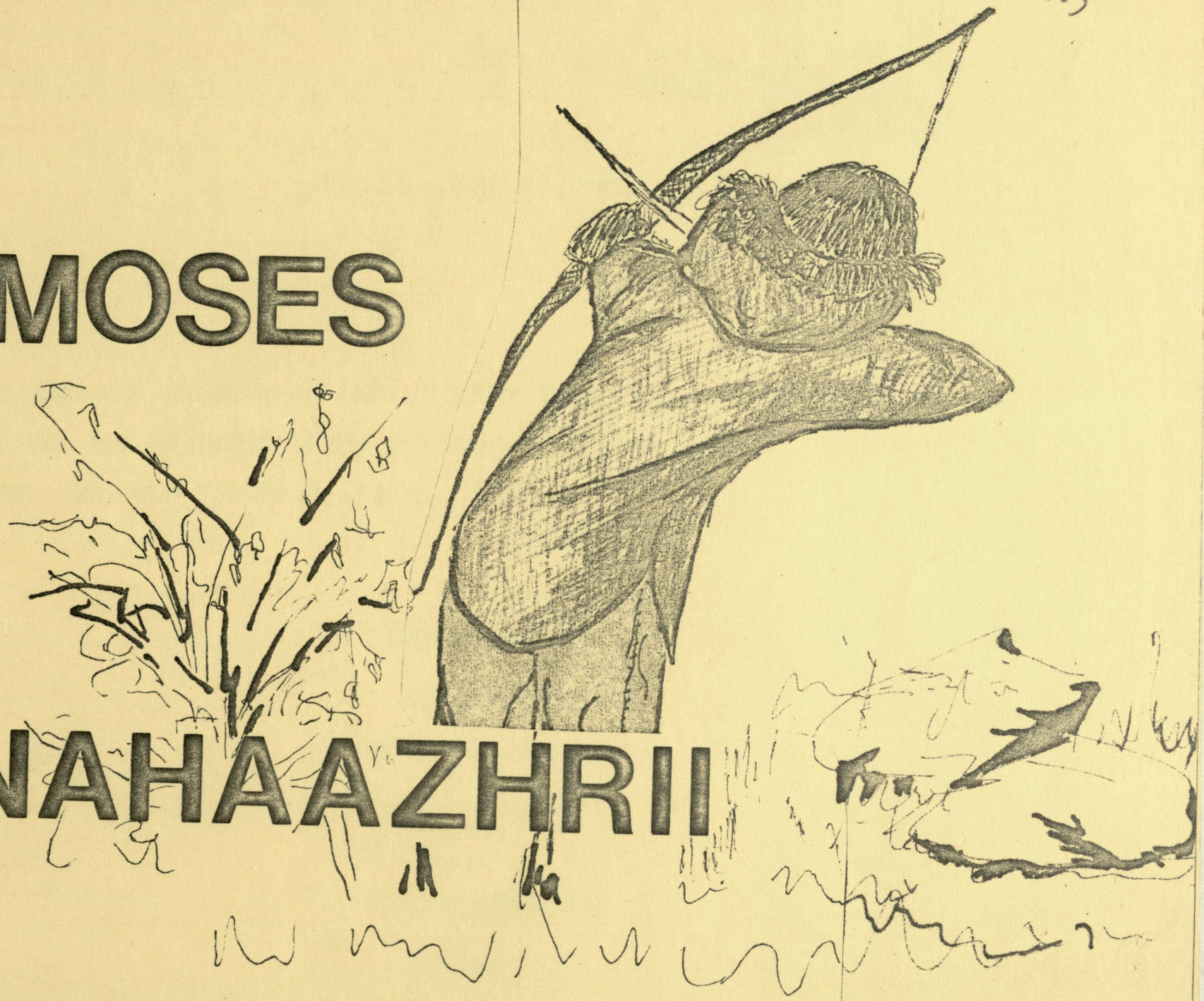
MOSES

NAHAAZHRII



ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

MOSES NAHAAZHRII

A translation and adaptation by Leah Druck of Tendi Goes Hunting by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrations by

Kit Radcliffe

Wallace F. Murphy

Kutchin-Athapaskan

January 1973

A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

2-73-250

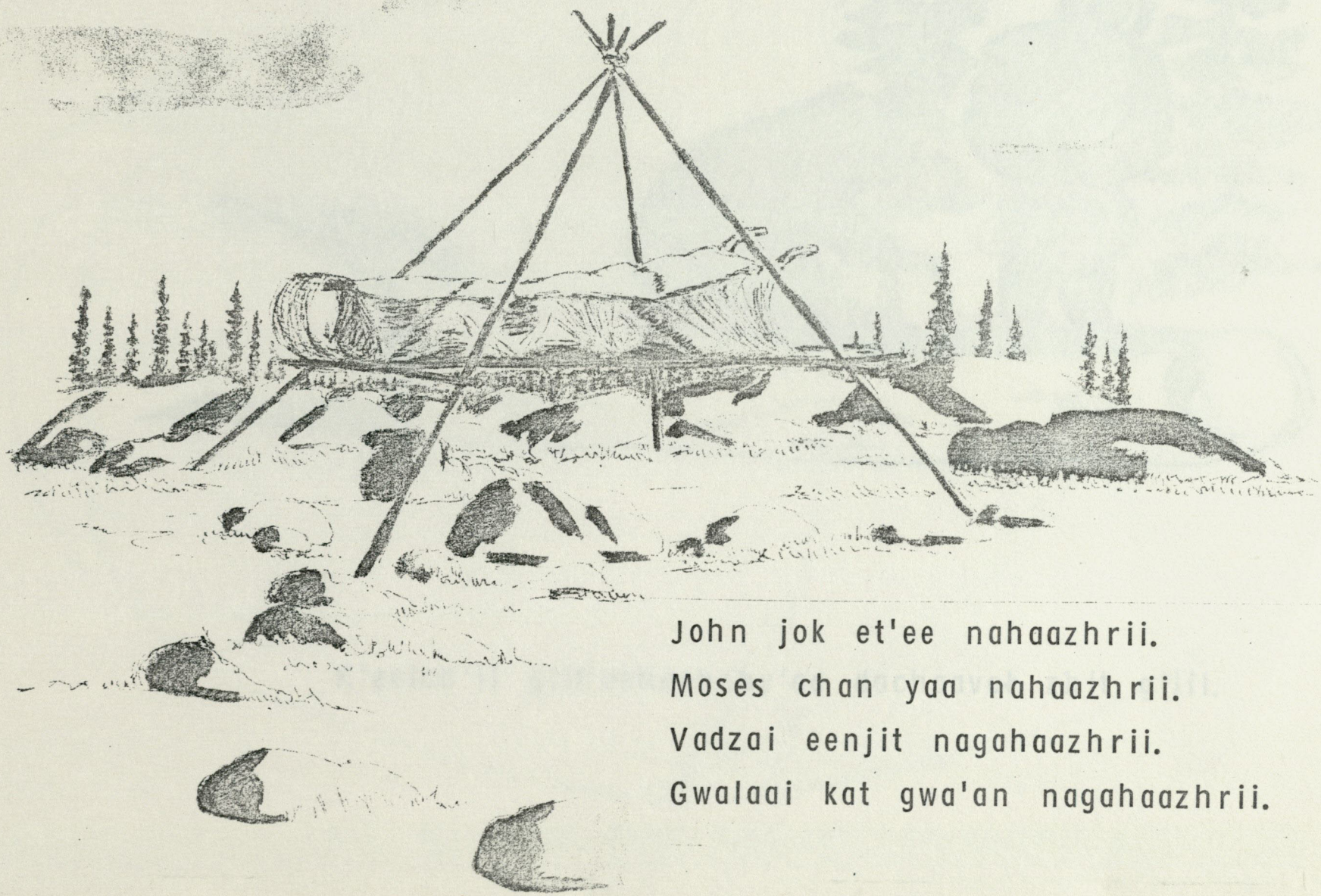
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

2-73-250

MOSES NAHAAZHRII



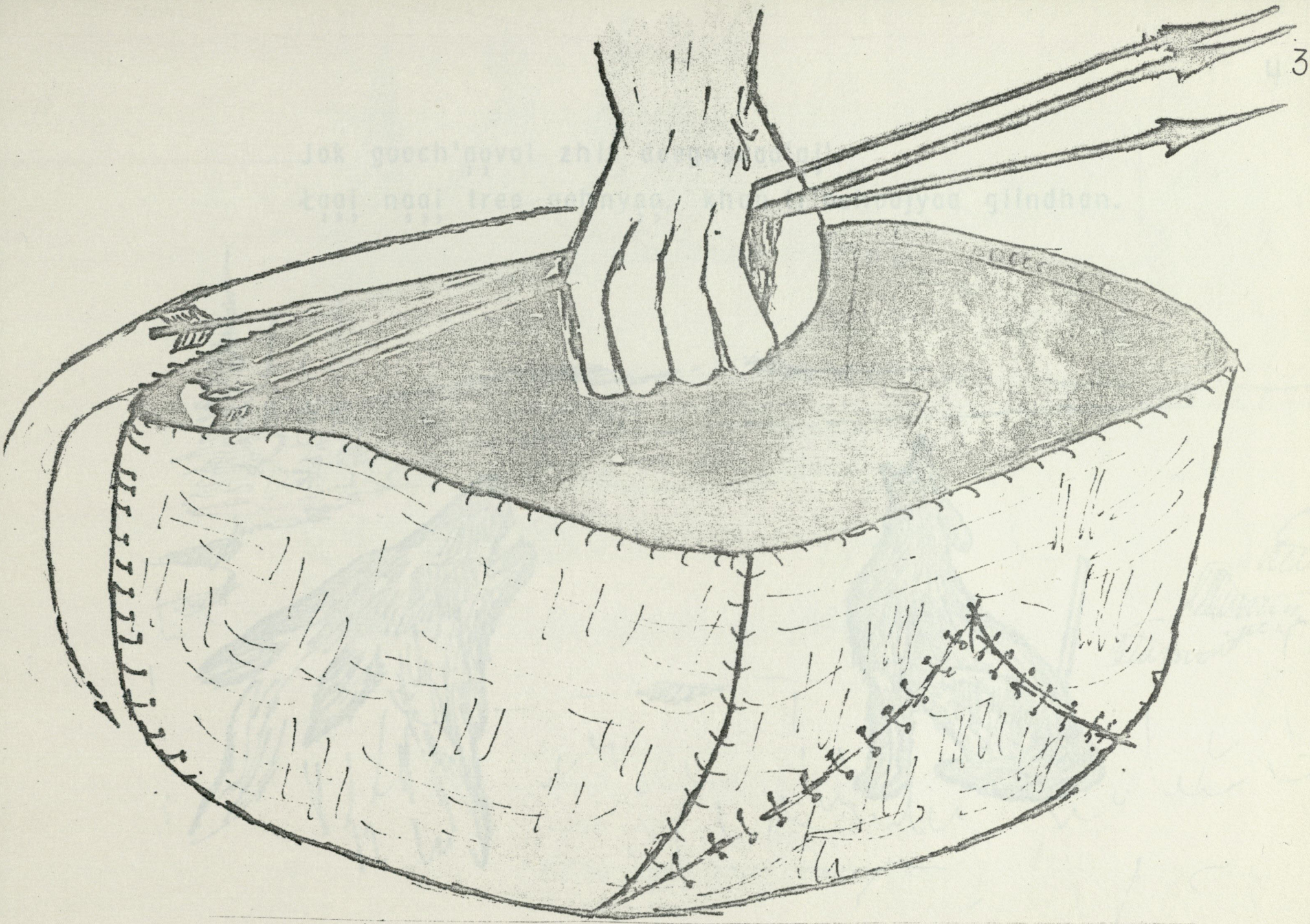
John jok et'ee nahaazhrii.

Moses chan yaa nahaazhrii.

Vadzai eenjit nagahaazhrii.

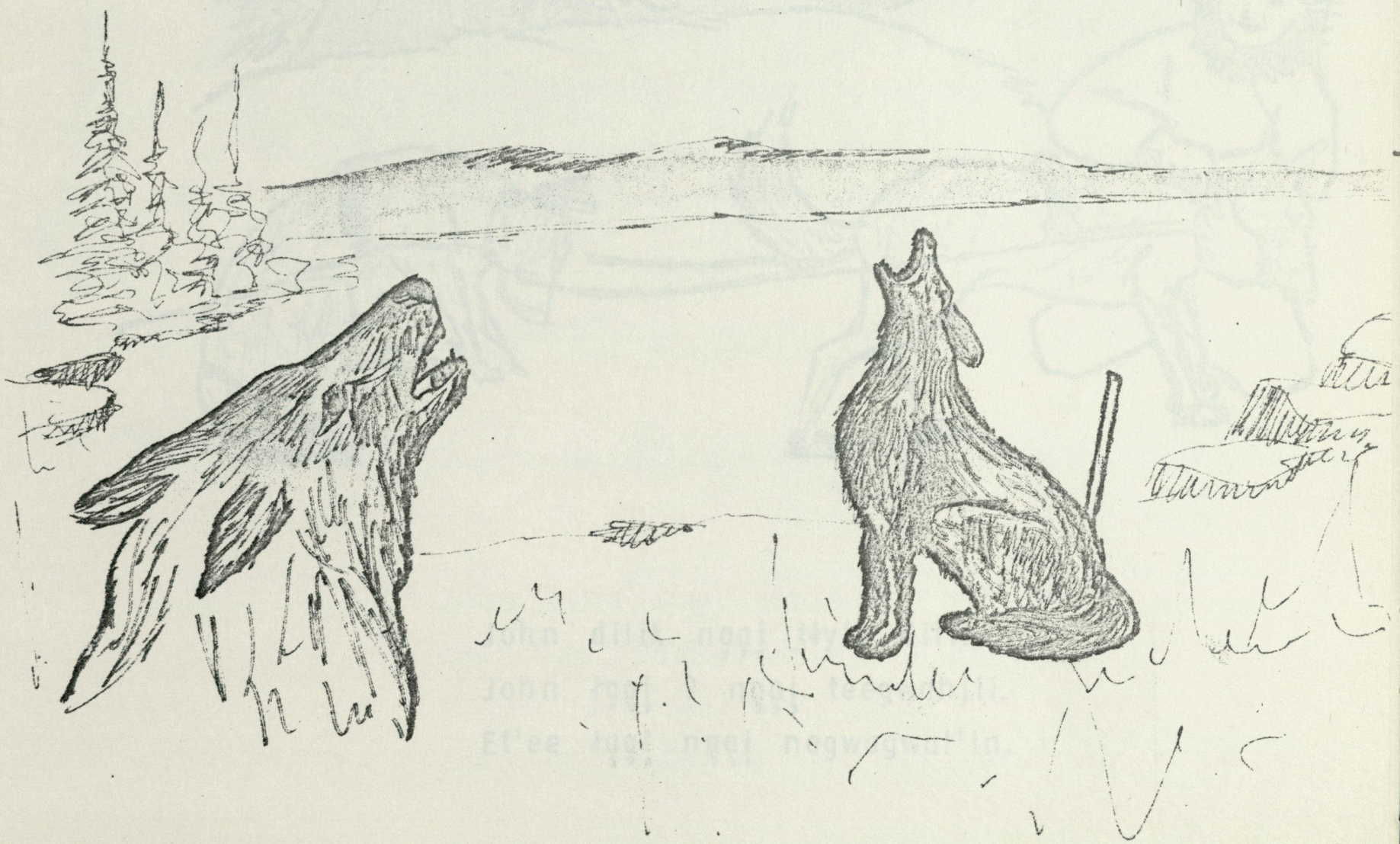
Gwalaai kat gwa'an nagahaazhrii.

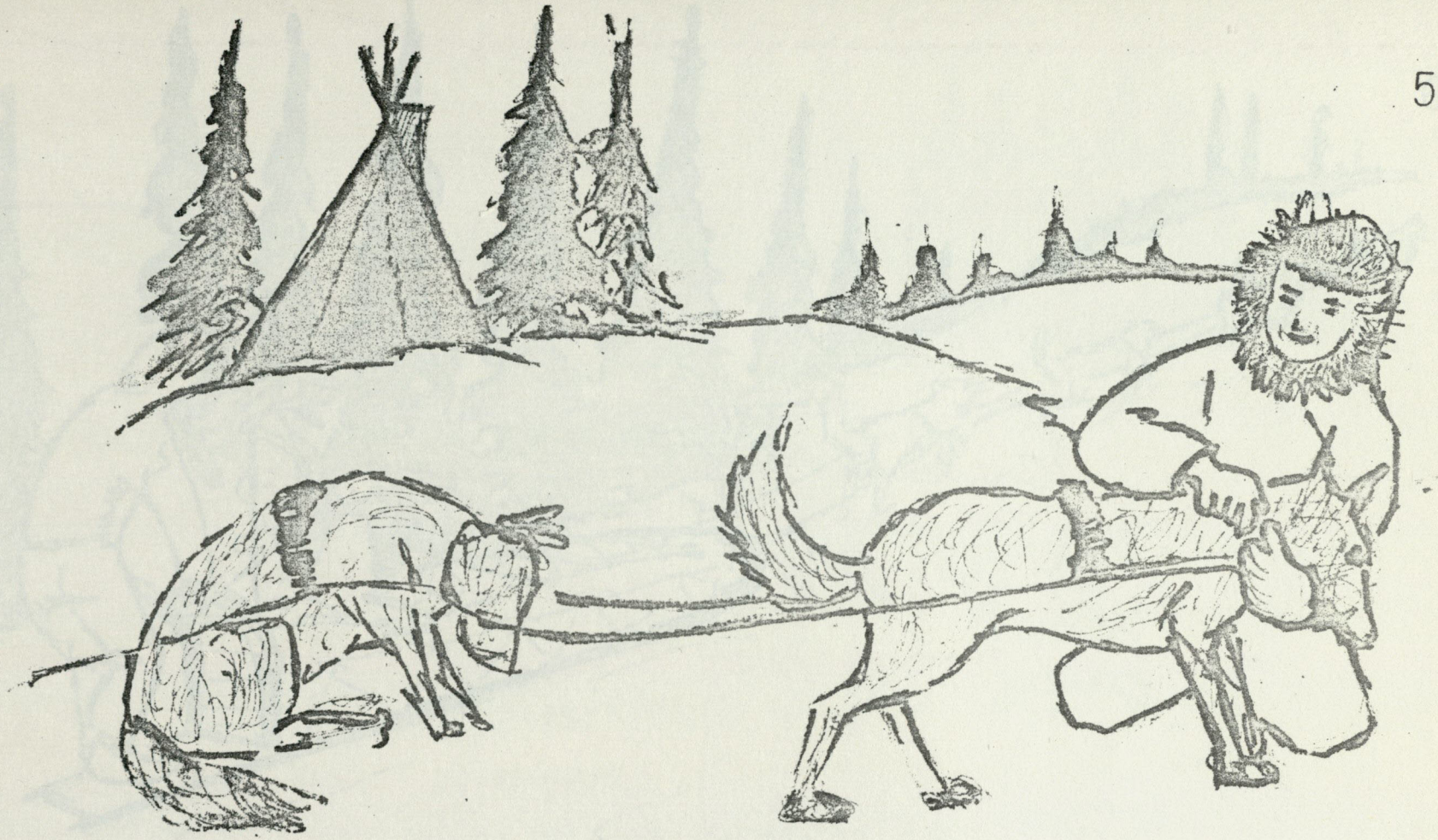
K'eeich'ii giit'eehaahchy'aa dachaavał zhit gilii.



K'i' tąị' chan ts'ą' k'i' gal haa gwizhit gilii.

Jok gooch'ąąval zhit deegwadaa'ąį'.
Łąąį nąąį tree gahnyąą, khan tr'oohoojyaa giindhan.

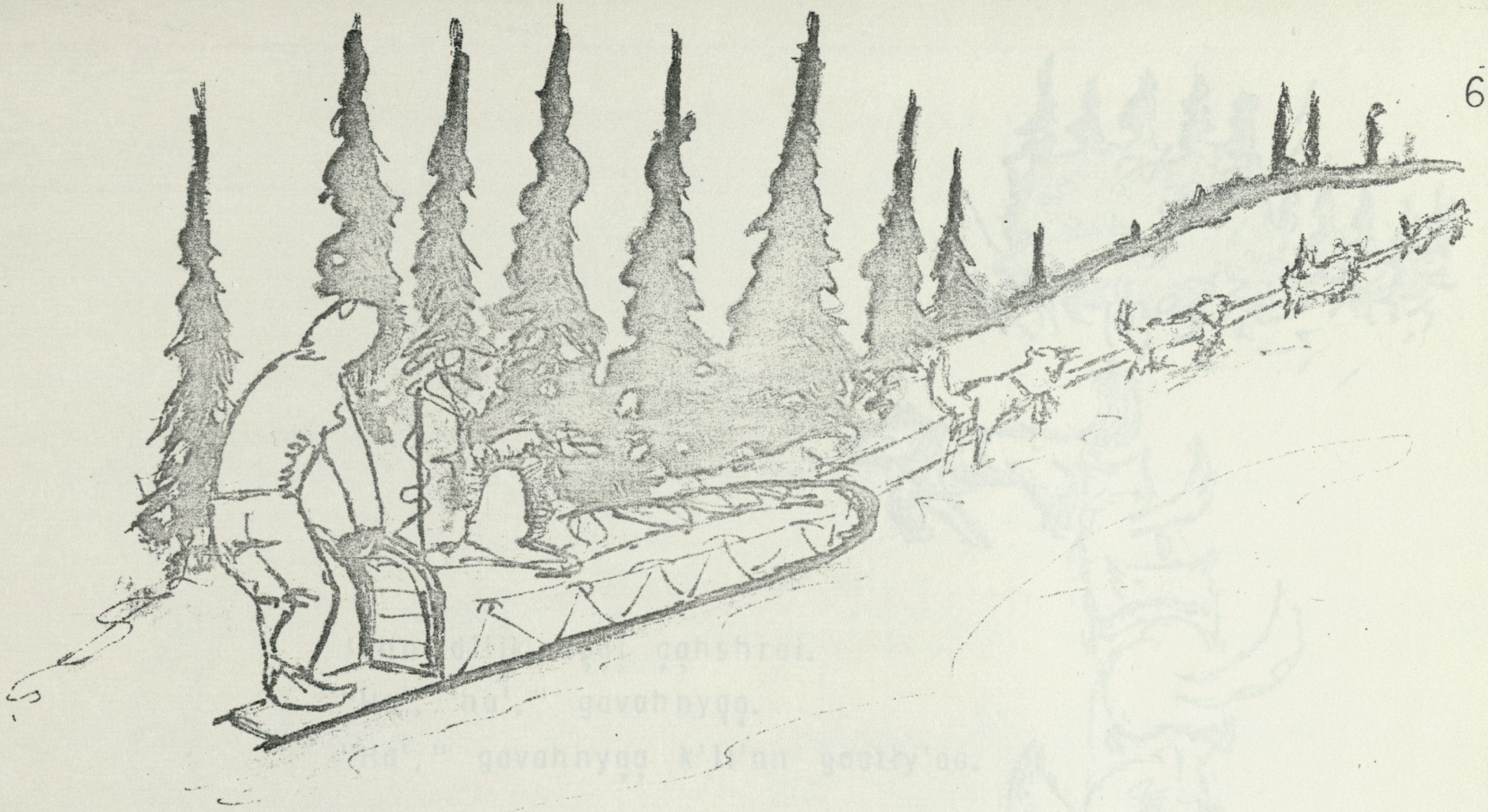




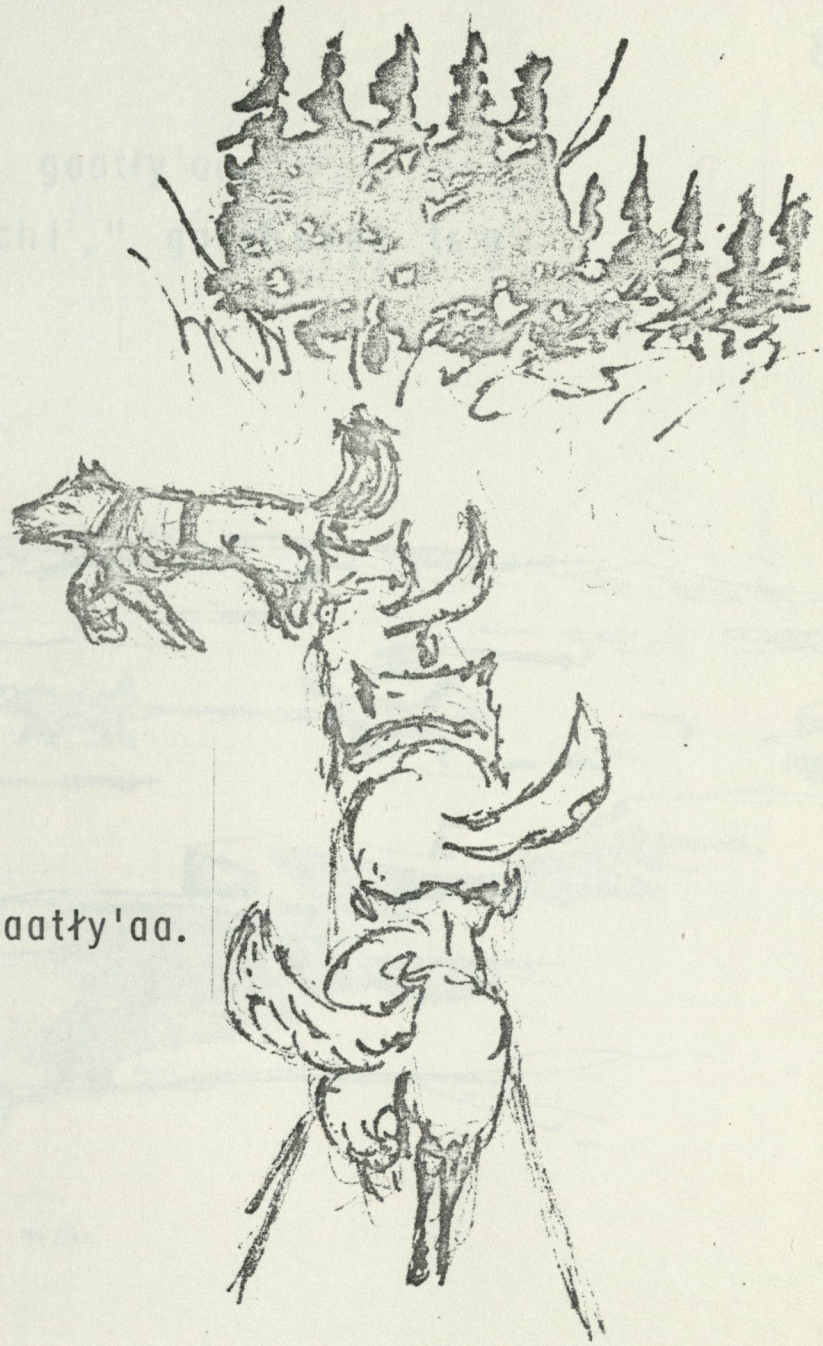
John dilik nąąi tły'a dilii.

John łąąi 9 nąąi teegwahjii.

Et'ee łąąi nąąi nagwagwal'in.

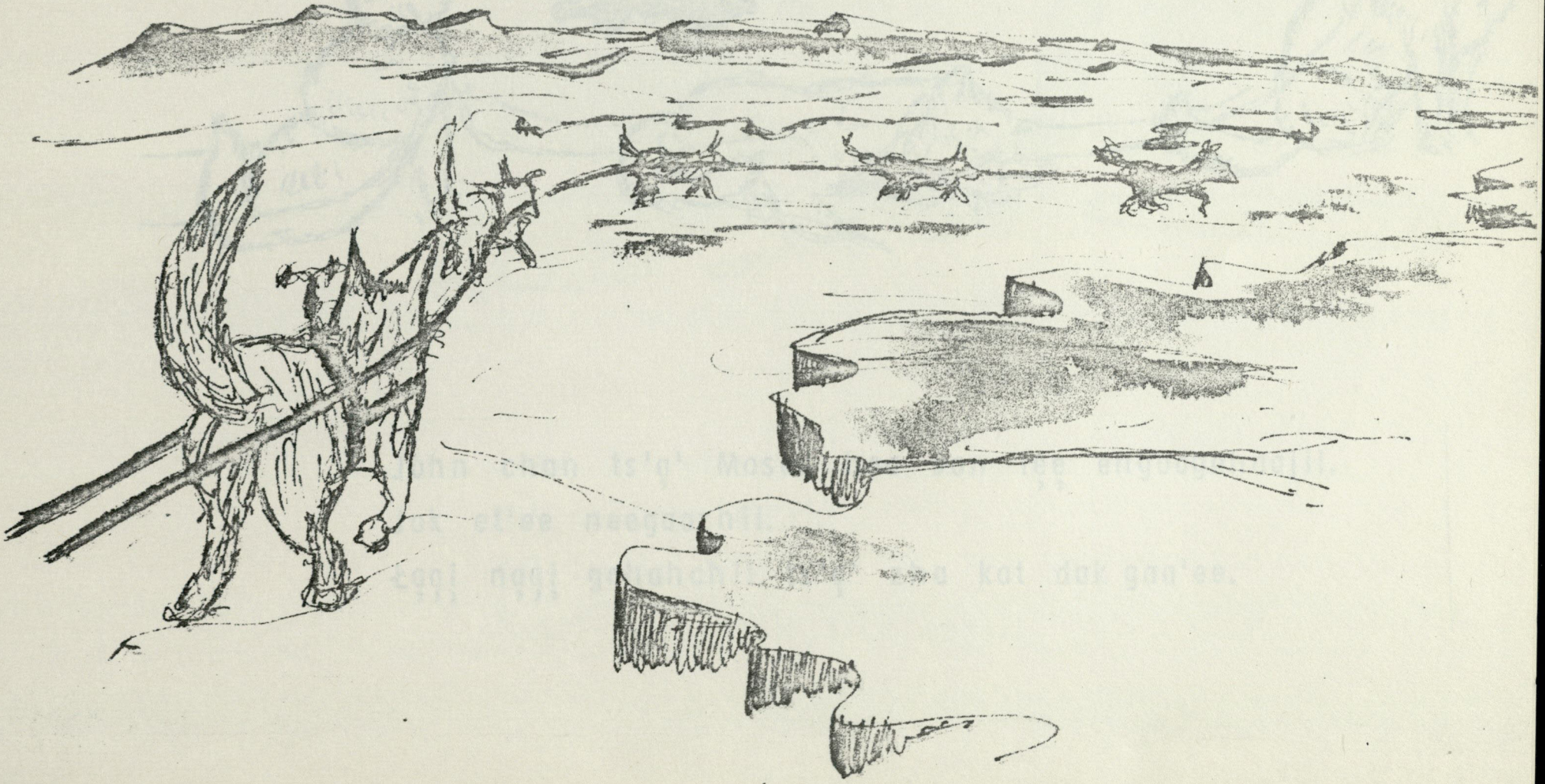


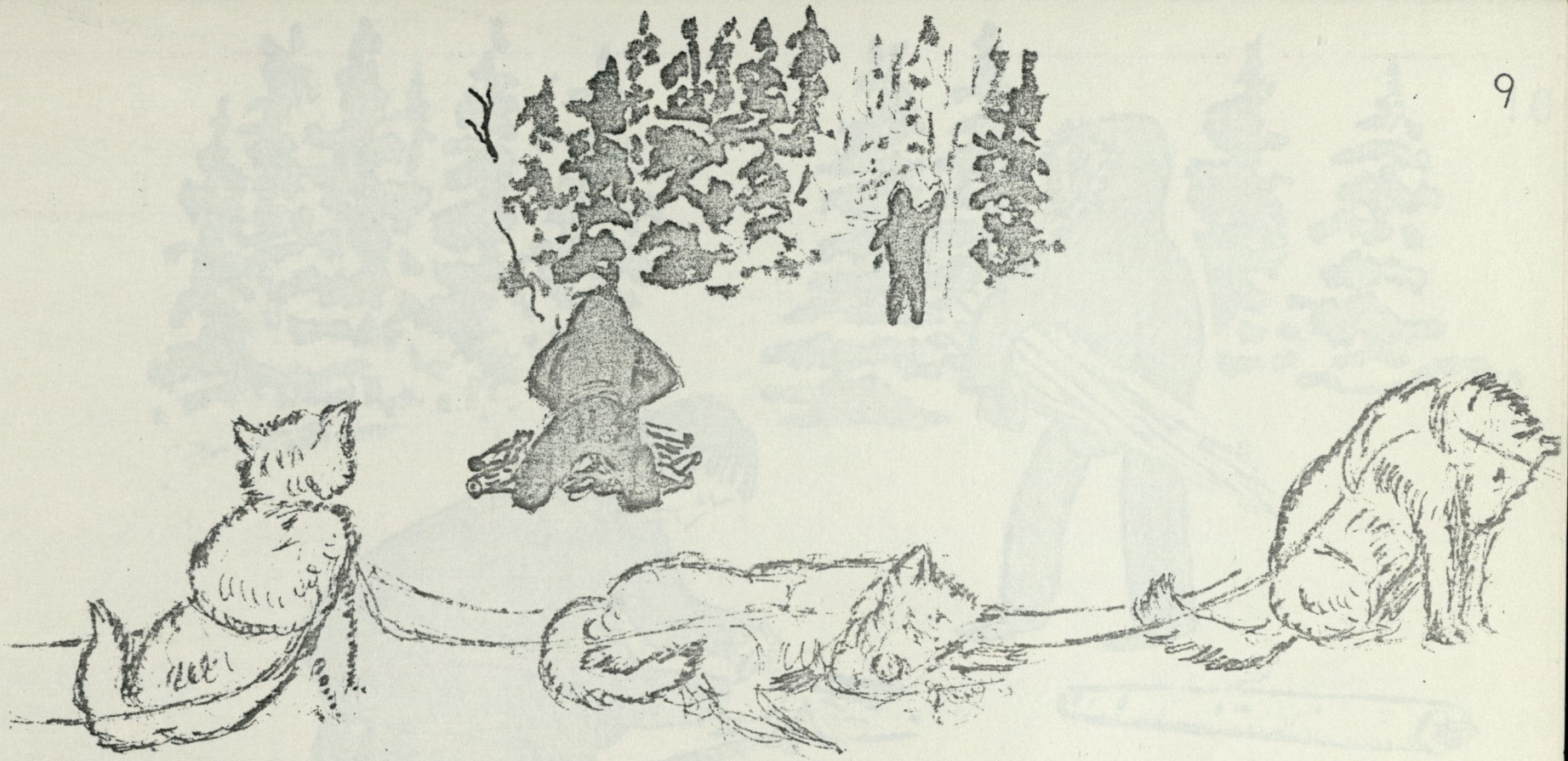
John dilik nąąi ąąhshral "Hait," gavahnyąą.
Łąąi nąąi dachaavał haa gahandak.
Moses dachaavał zhit dhidii.
John dachaavał tł'i'tsii gointą'



John dilik nąąį ąąhshral.
"Ha', ha'," gavahnyąą.
"Ha'," gavahnyąą k'ii'an gaatły'aa.

"Ji', ji'," gavahnyąą k'ii'an gaatły'aa.
"Hait, khadhoochi', khadhoochi'," gavahnyąą ts'ą'
gwint'aai gaatły'aa.





John chan ts'ą' Moses haa van lęę ehgoogahaajil.

Jok et'ee neegaazhii.

Łąąi nąąi gahahchii ts'ą' zha kat dak gaa'ee.

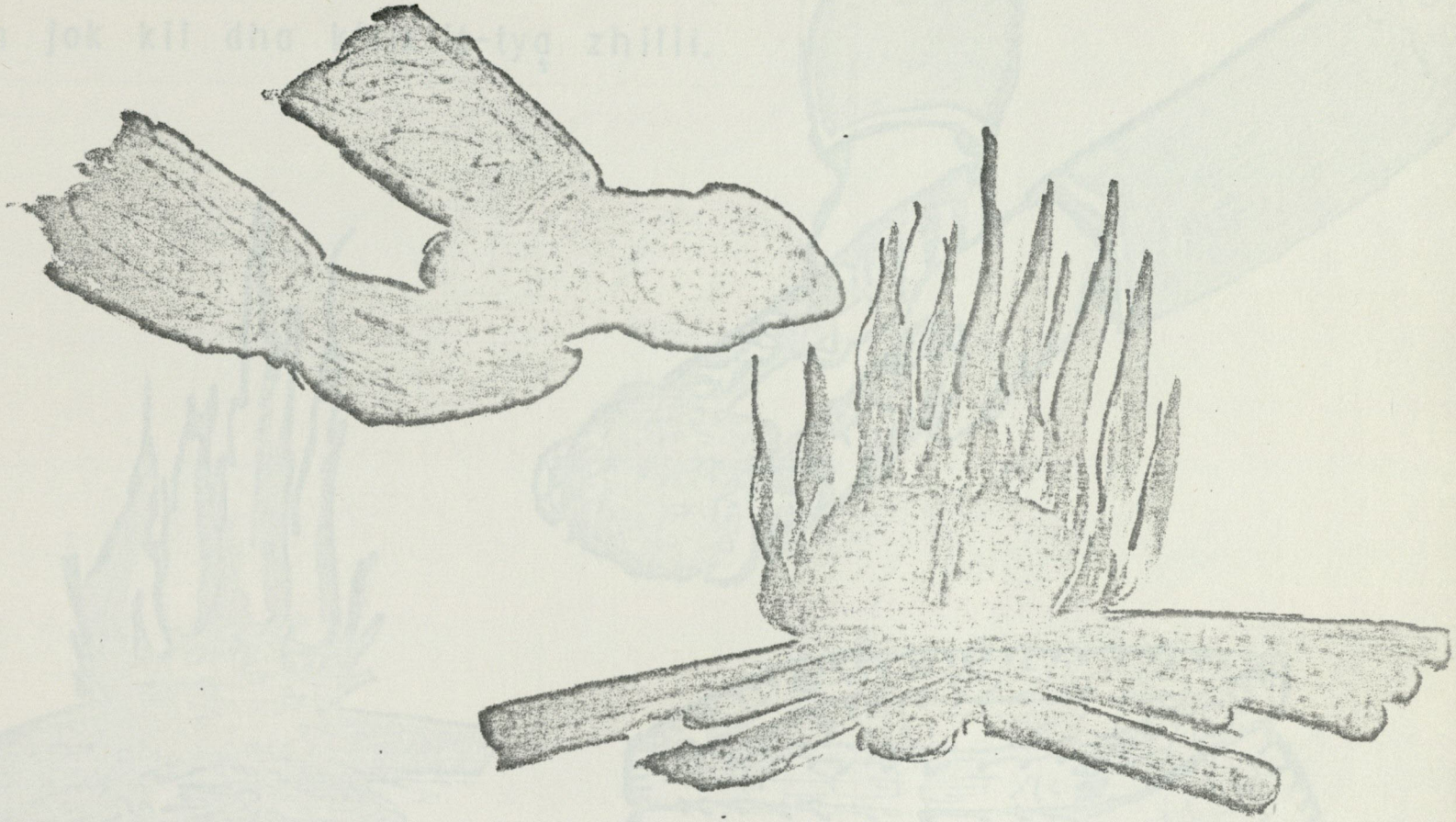
John jok et'ee gwaahk'ii.

Kii neekwęę łik'ii.

Kii kwankyaa ahtsii.

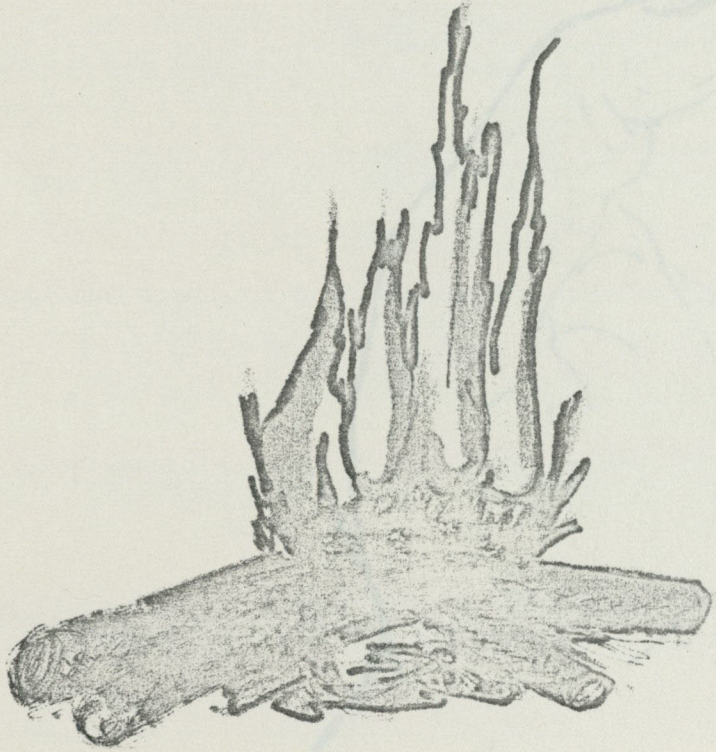
Moses kǫ' eenjit traa oonjii.

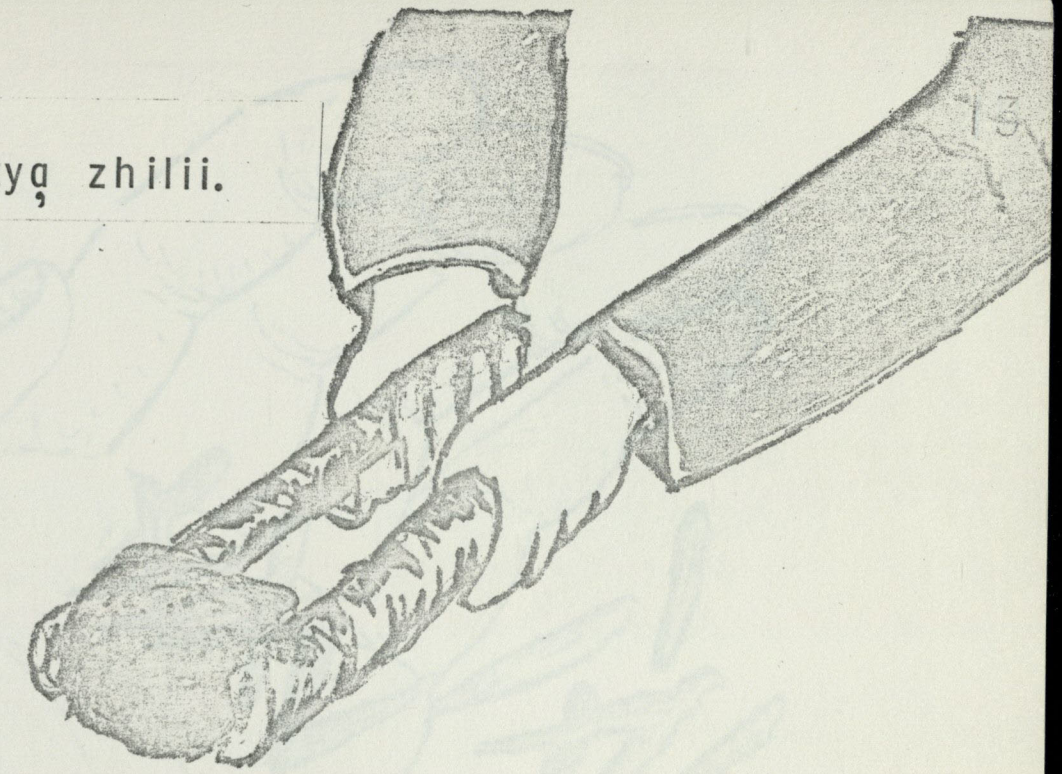
Jok t'ee Moses lidii gahaatsyaa geenjit zha oonjii.
K'iik'it-tyą zhit zha oonjii.

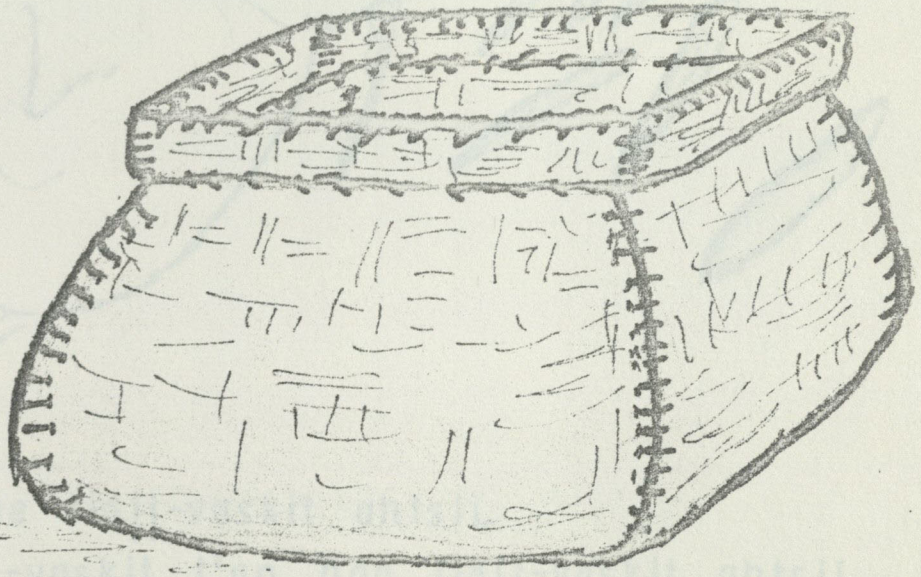


John ko̜' zhit kii naakhyaa.
K'iik'it-tyo̜ zhit kii dha gwizhit heelyaa, zha neehahkhwa geenjit.

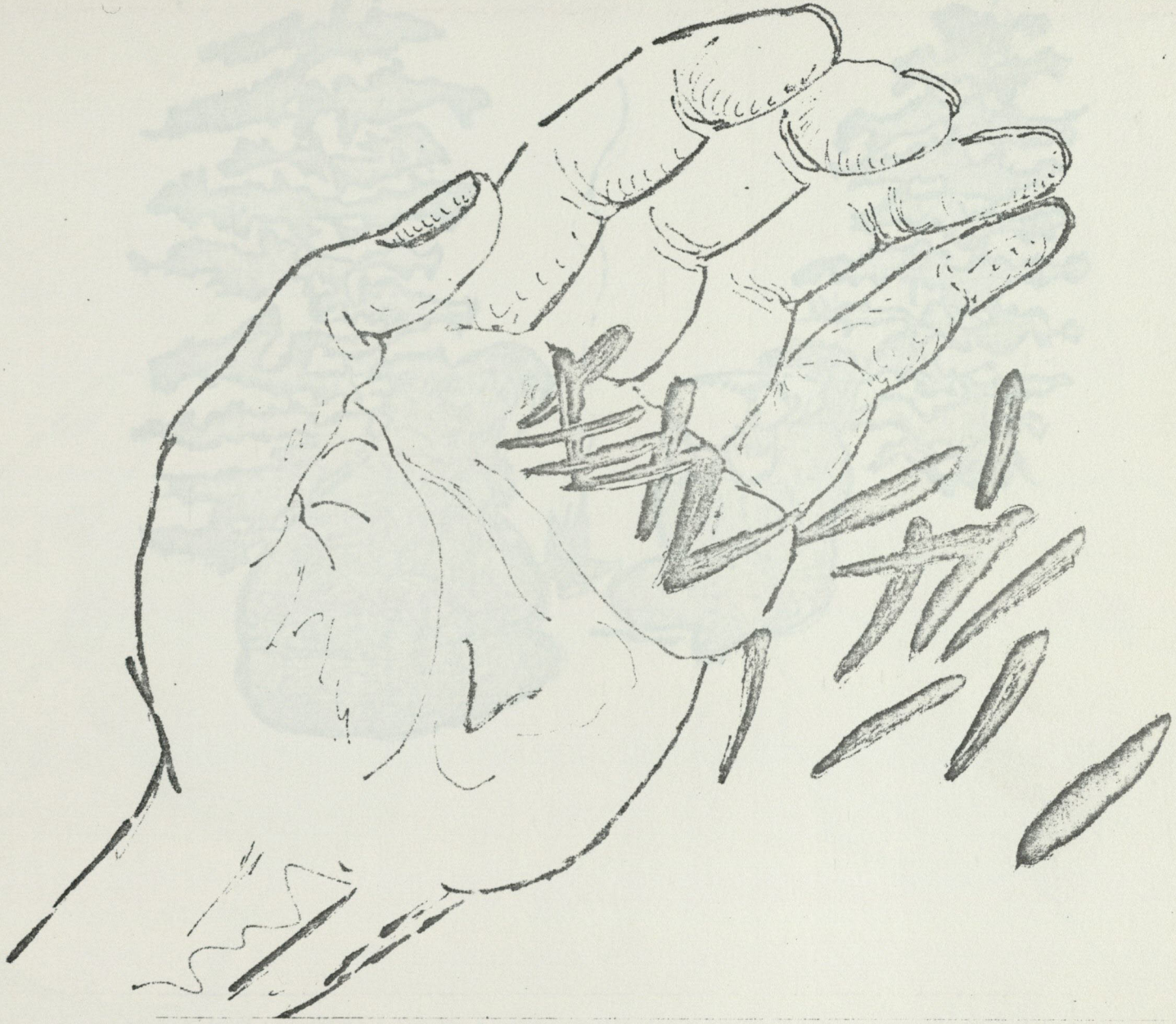
John jok kii dha k'iik'it-tyą zhilii.



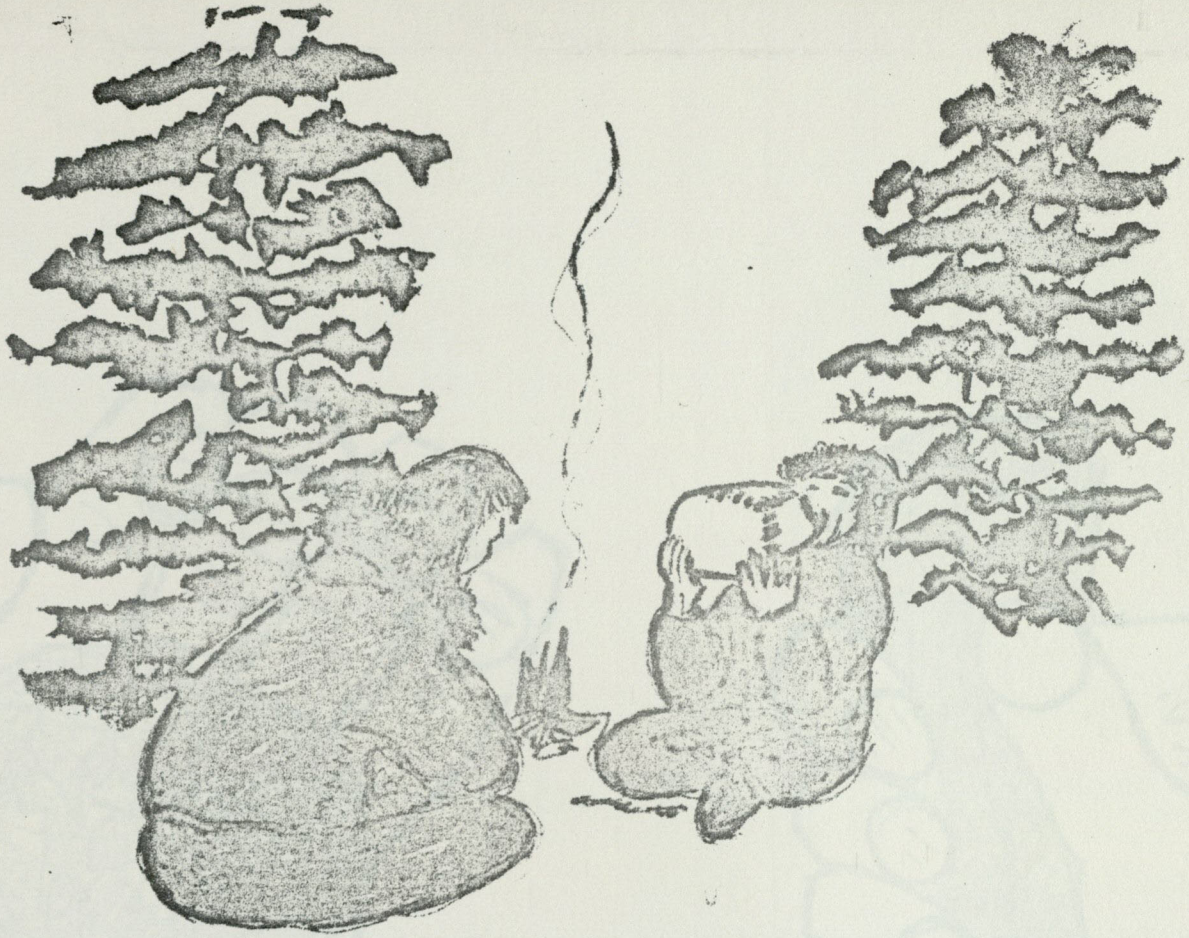




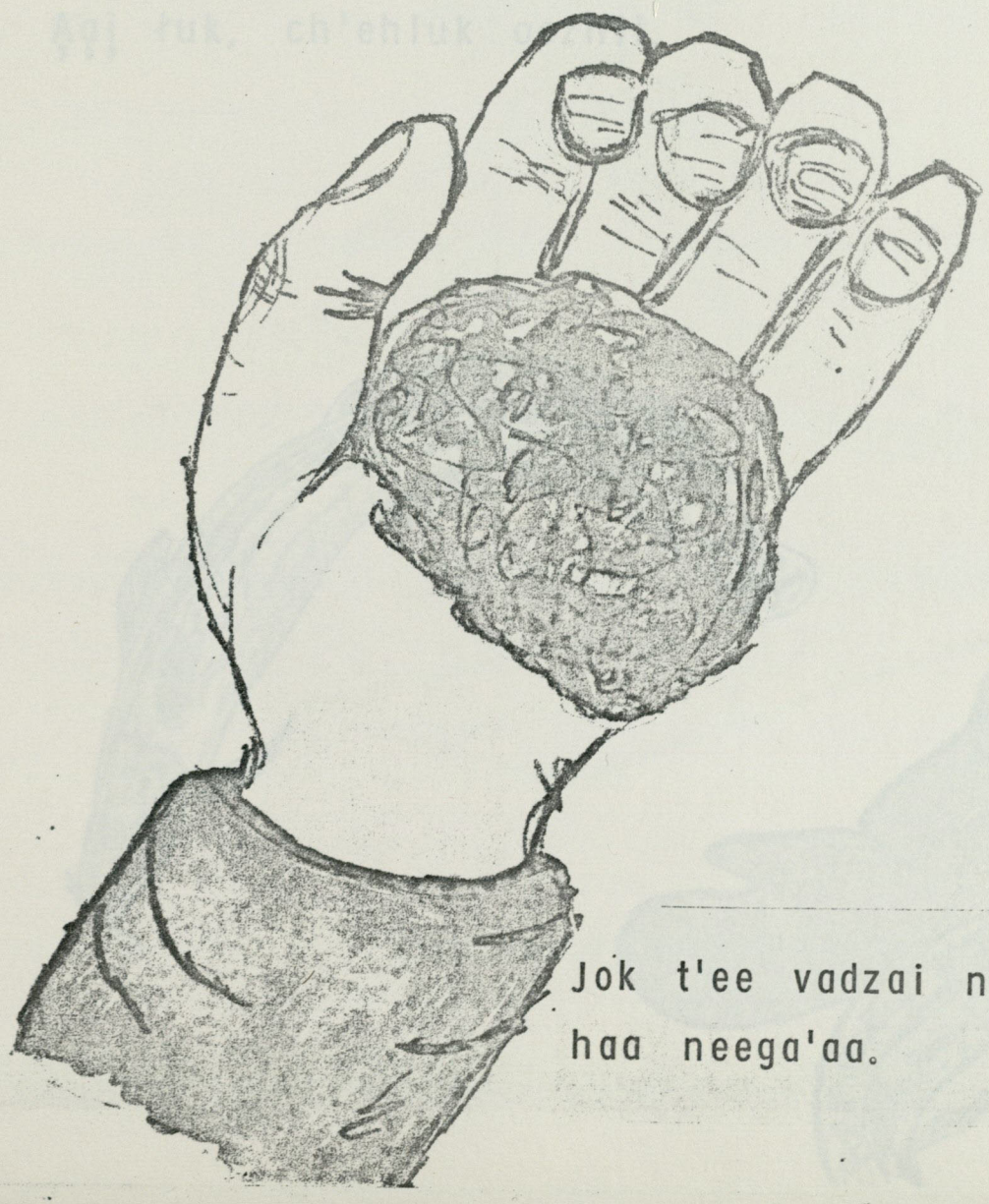
Jok et'ee chǫǫ nąąkhyaa.

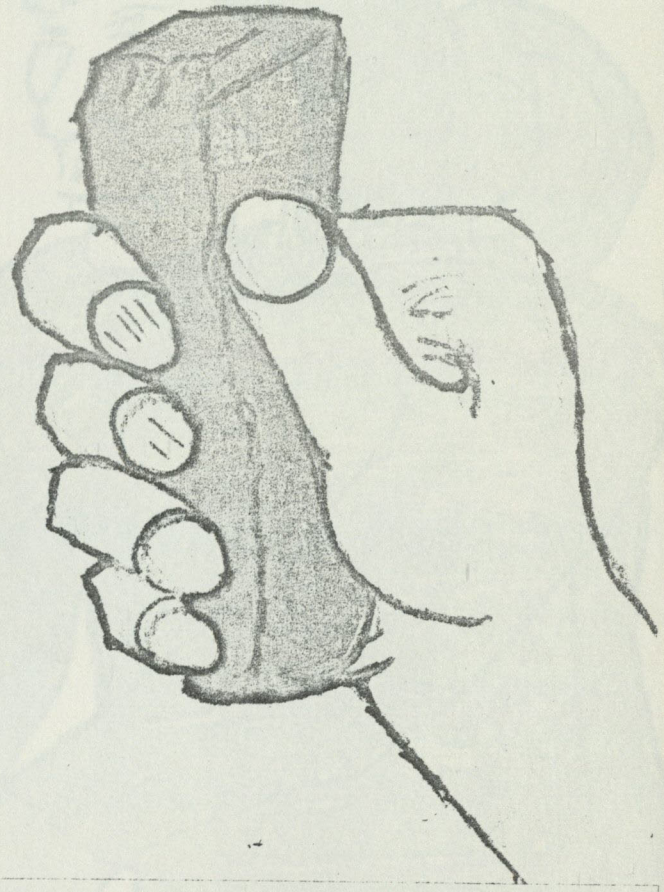


John jok et'ee lidii̧-vaskit ahtsii.
Jok t'ee lidii̧-vaskit t'an haa lidii̧-vaskit ahtsii.



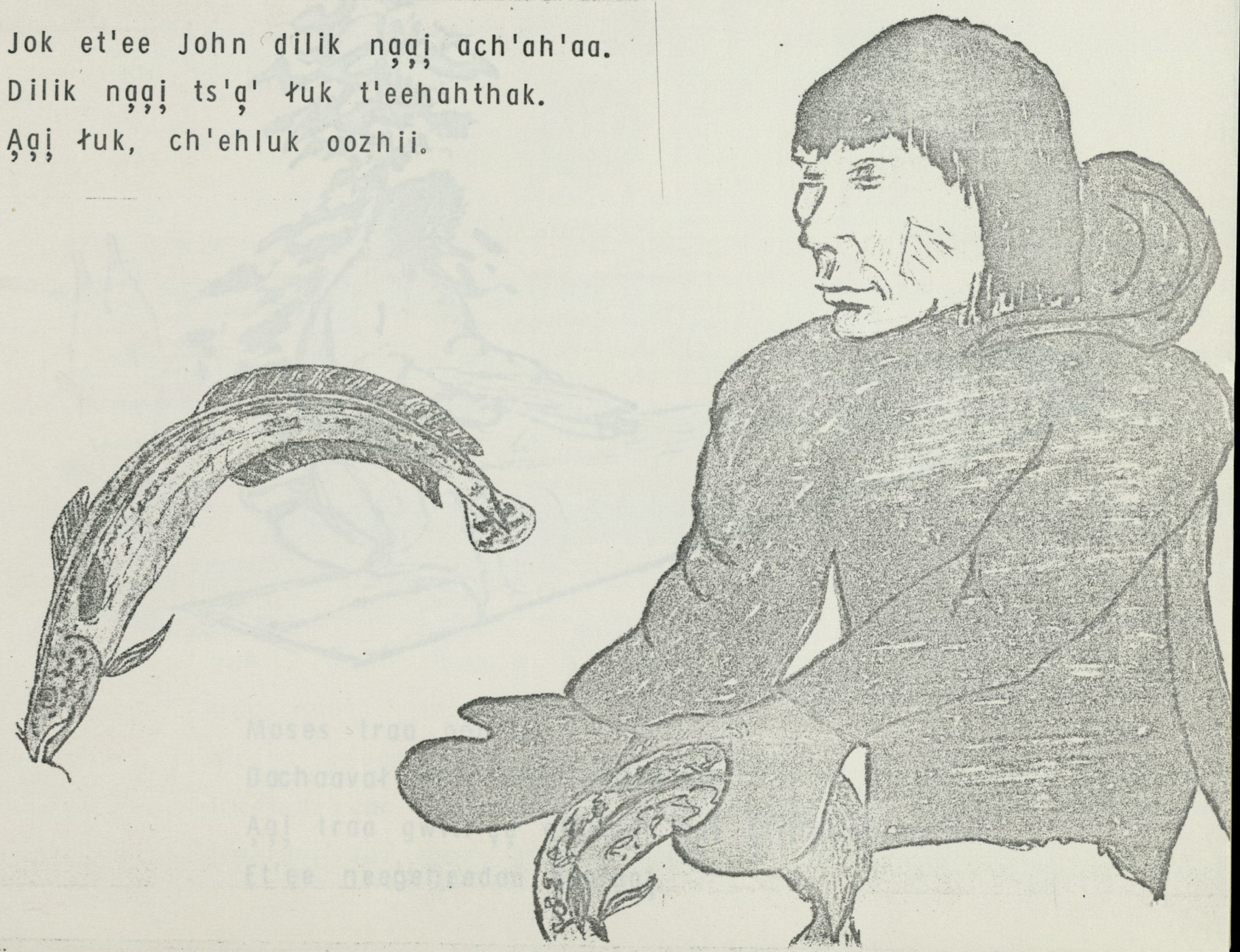
Et'ee John chan ts'ą' Moses haa lidįį giinįį.





Jok t'ee vadzai nilii chan ts'ą' vadzaih-k'e haa neega'aa.

Jok et'ee John dilik nąąį ach'ah'aa.
Dilik nąąį ts'ą' łuk t'eehahthak.
Ąąį łuk, ch'ehluk oozhii.



Moses traa oonjii.

Dachaavał zhit traa gwizhilii.

Ąąį traa gwitł'ęę gwalaai kat giit'ahahchy'aa.

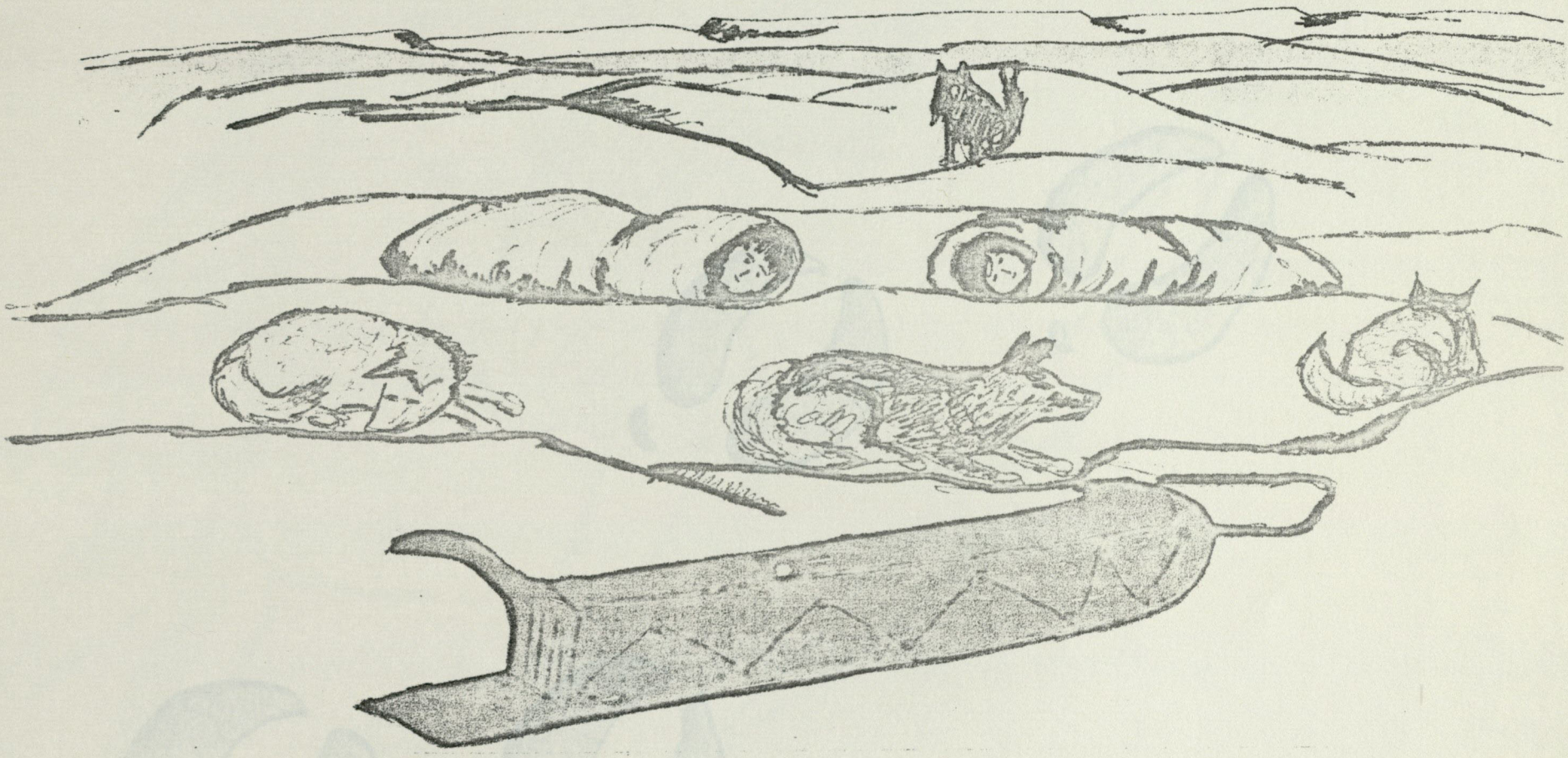
Et'ee neegeheedaa goo'ąąį.

John, Moses haa drin k'ideetit ch'ihłak gwandaa ts'iivii ndaa naa'ąį' k'eegii'oo.

Moses gwalaai kat k'iindaa gwąh'in.

Gwalaai kat łyaa ch'ijok t'oonchy'aa.

Gwalaai kat łyaa ts'iivii ką̨waa.

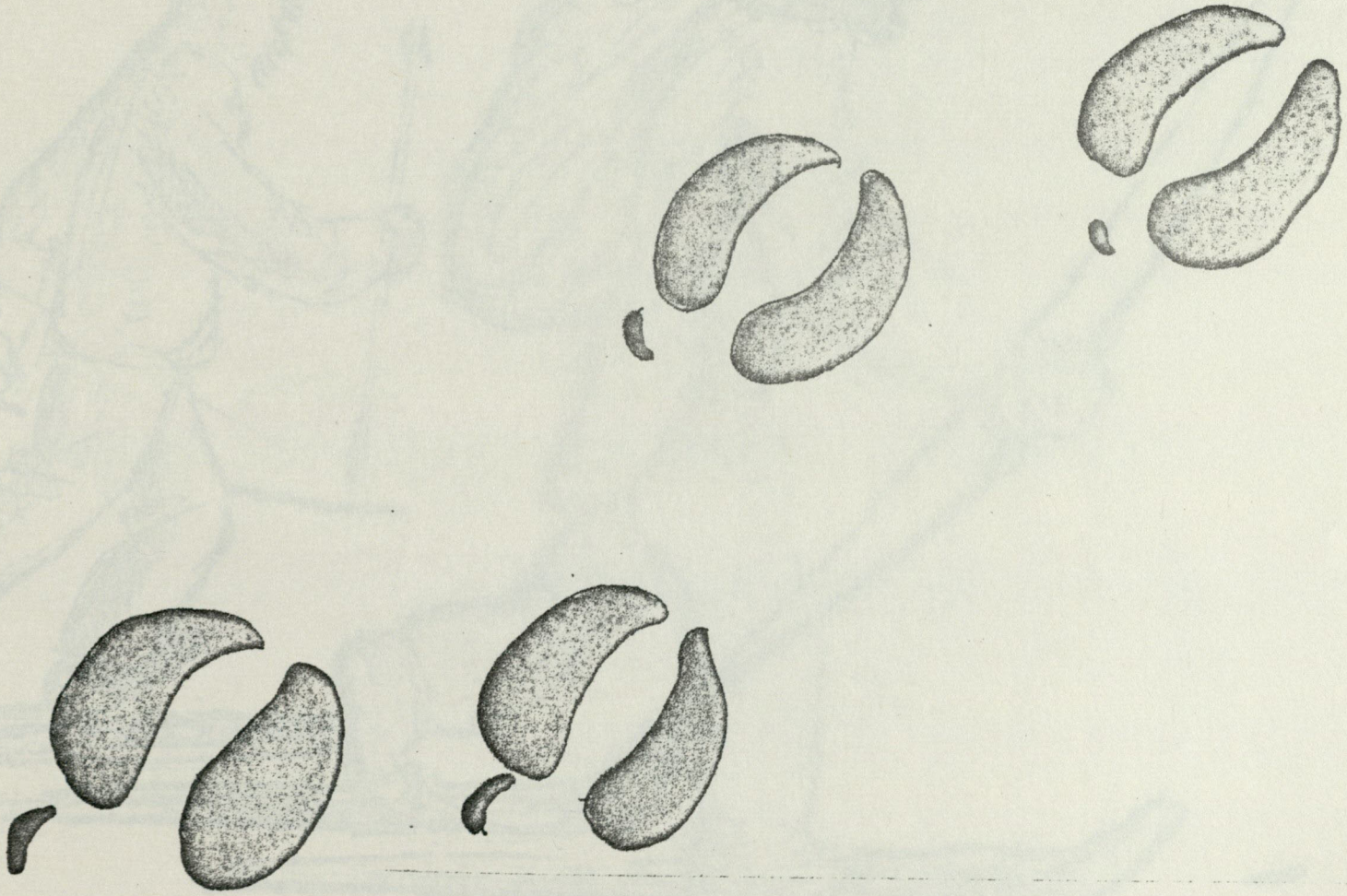


Jok et'ee khaa goo'ąą.

John, Moses haa gaachii.

Vadzaih-dhaa ts'at zhit gaachii.

Moses vadzai haahkhwaa ginęęlyaa.

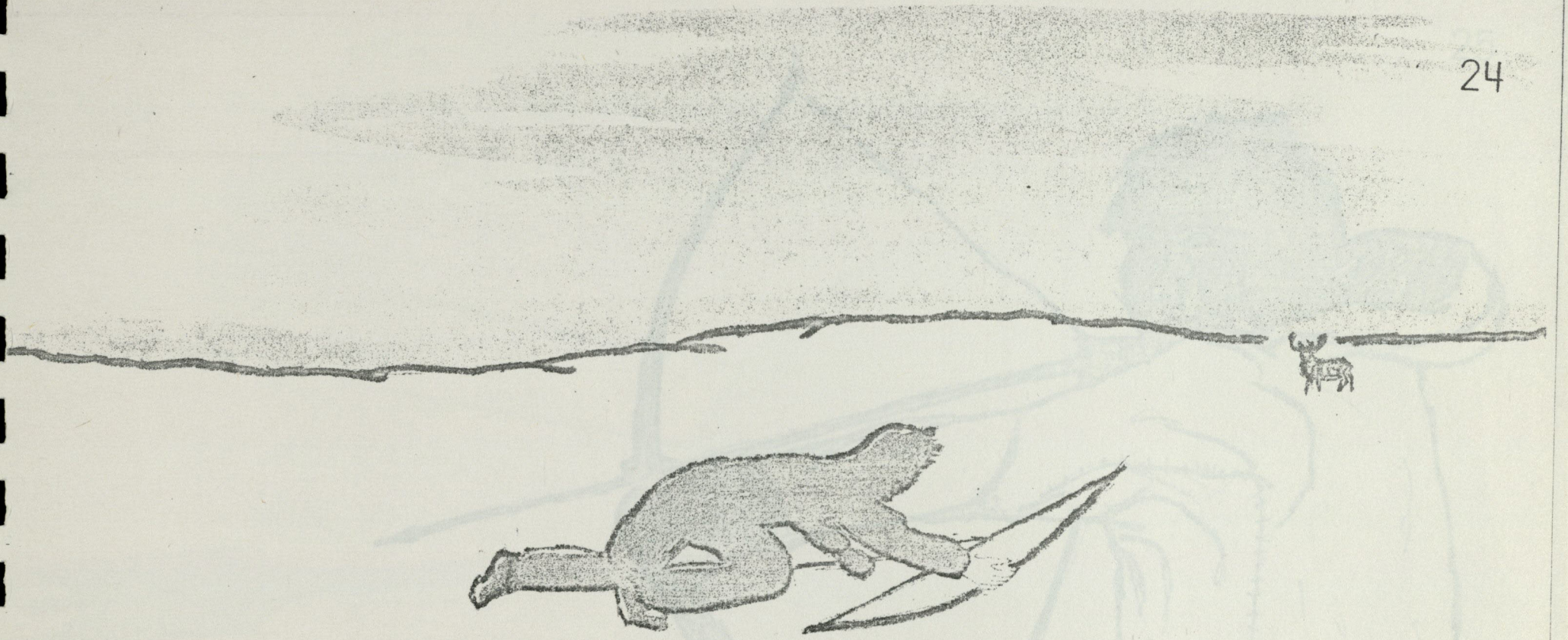


Van dąį', John chan ts'ą' Moses haa vadzai k'ii gogwąąh'in.

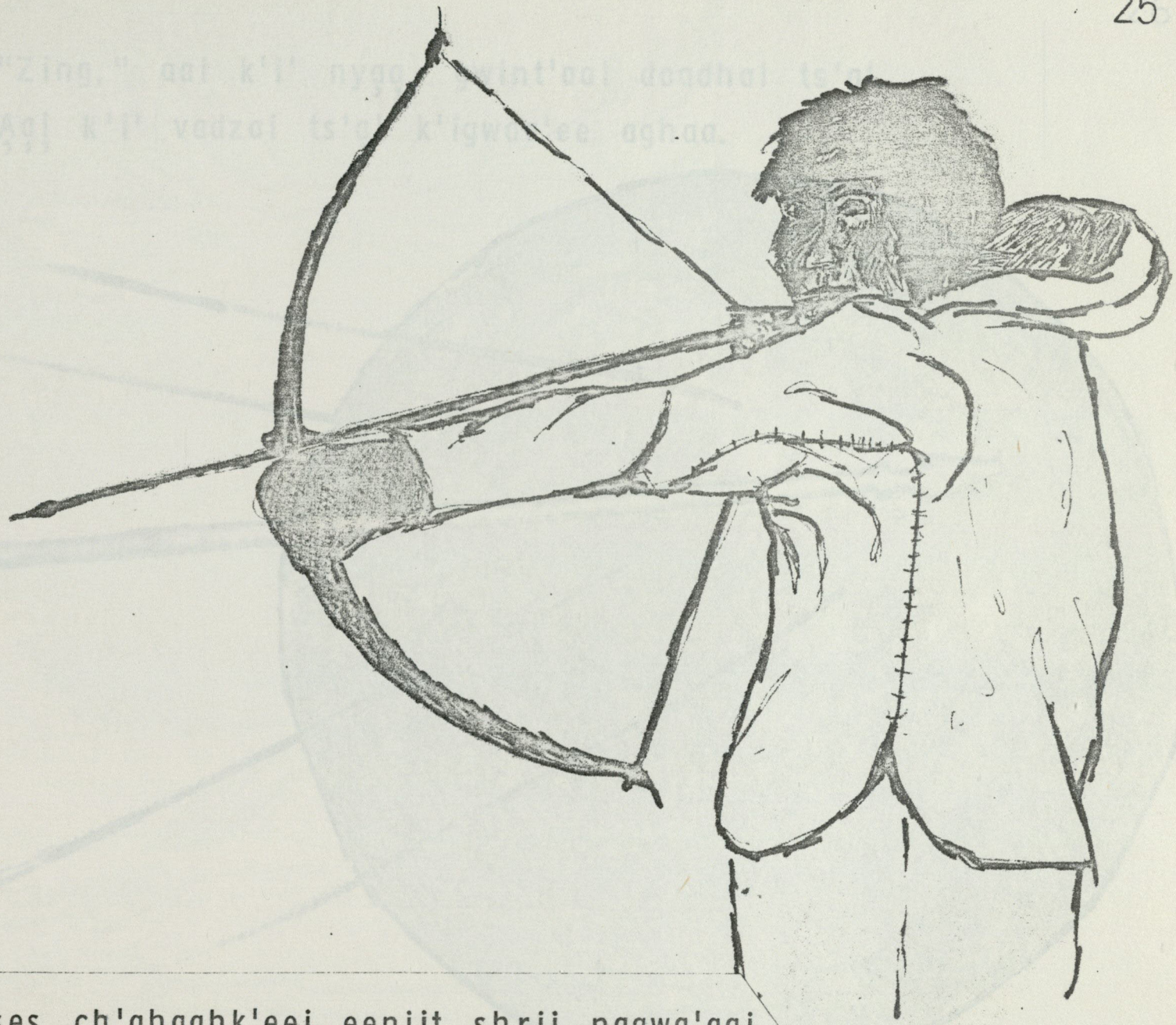
Jok t'ee vadzai k'ii gee'al.
Ai haa gee'al.

Jok t'ee vadzai naatł'ı̨ı̨ gąąh'in.

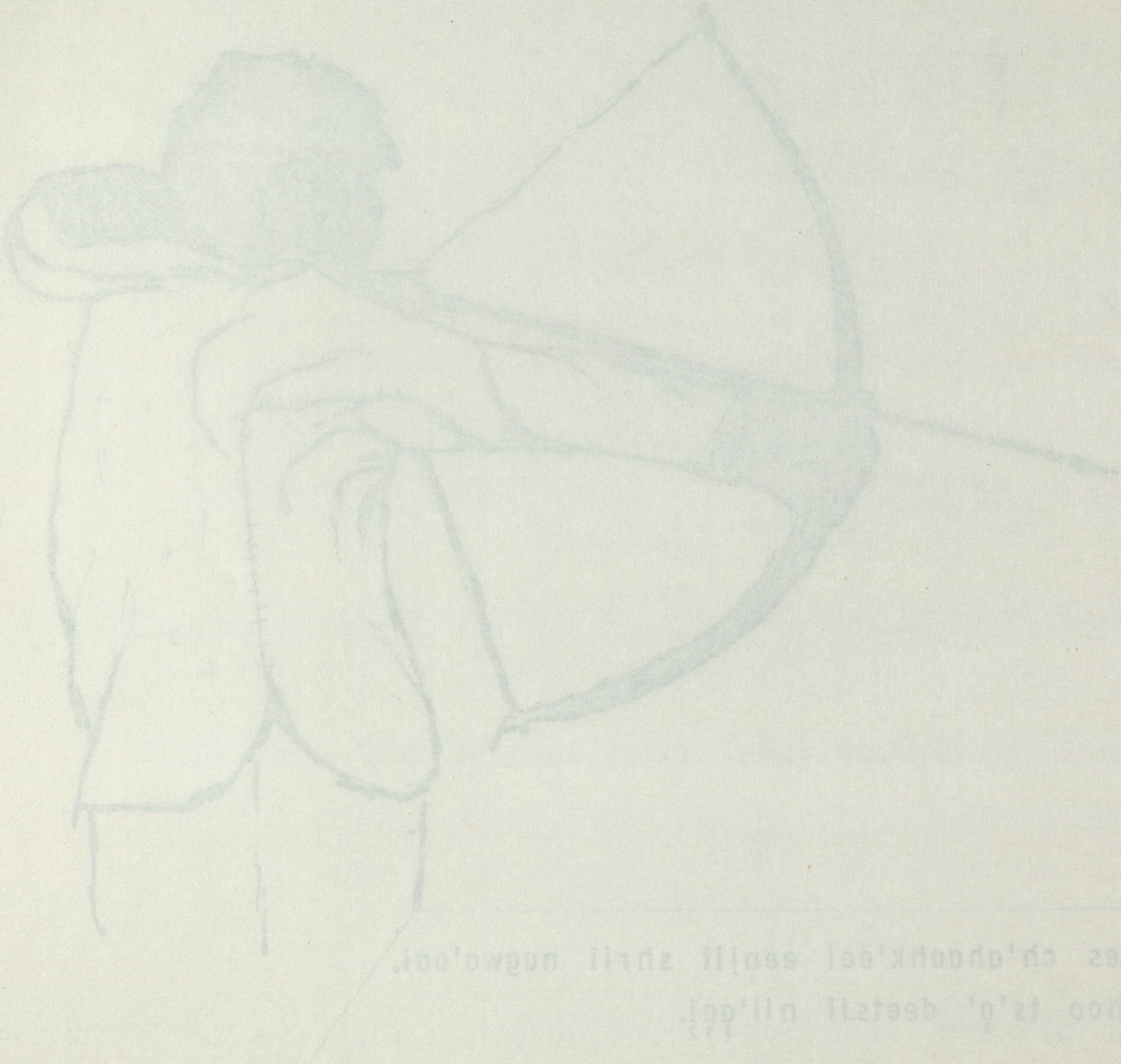
Vadzai nąąı̨ John chan ts'ą' Moses haa gąąh'in kwaa.



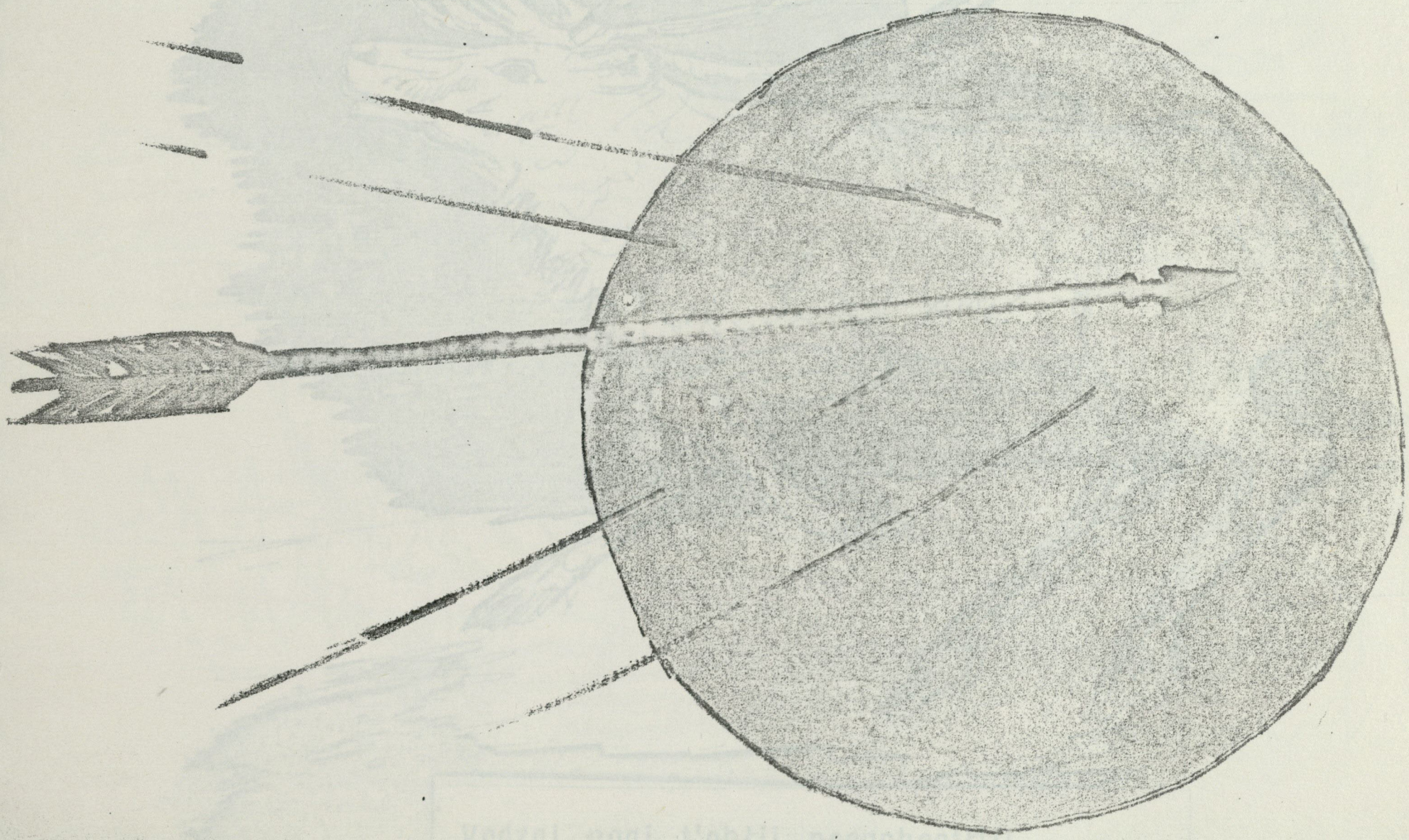
Moses et'ee nįį'yok kwaa vadzai naatł'įį ts'ą' ijil.

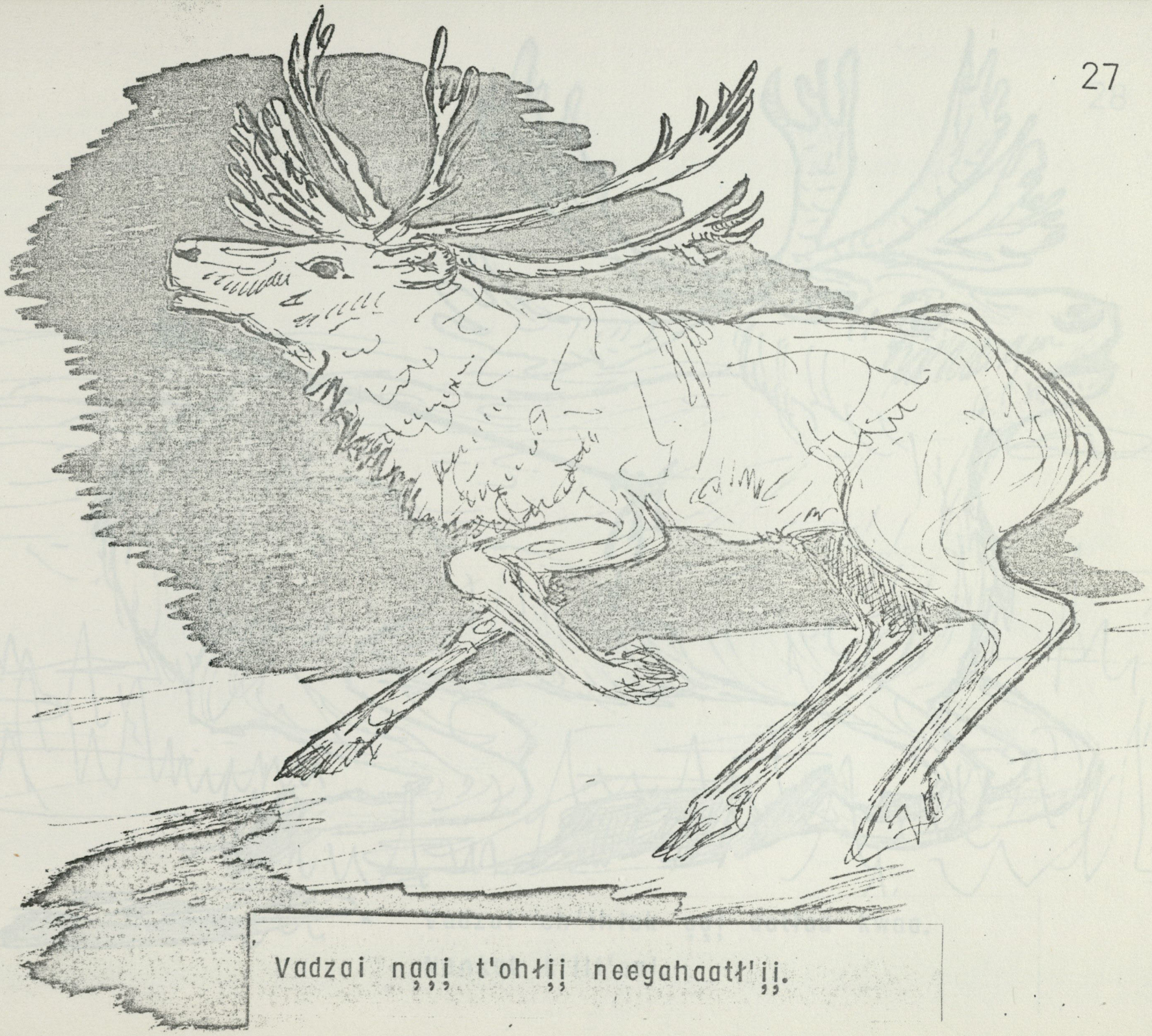


Et'ee Moses ch'ahaahk'eei eenjit shrii nagwa'aai.
Vadzaih-choo ts'ą' deetsii nil'ąąi.

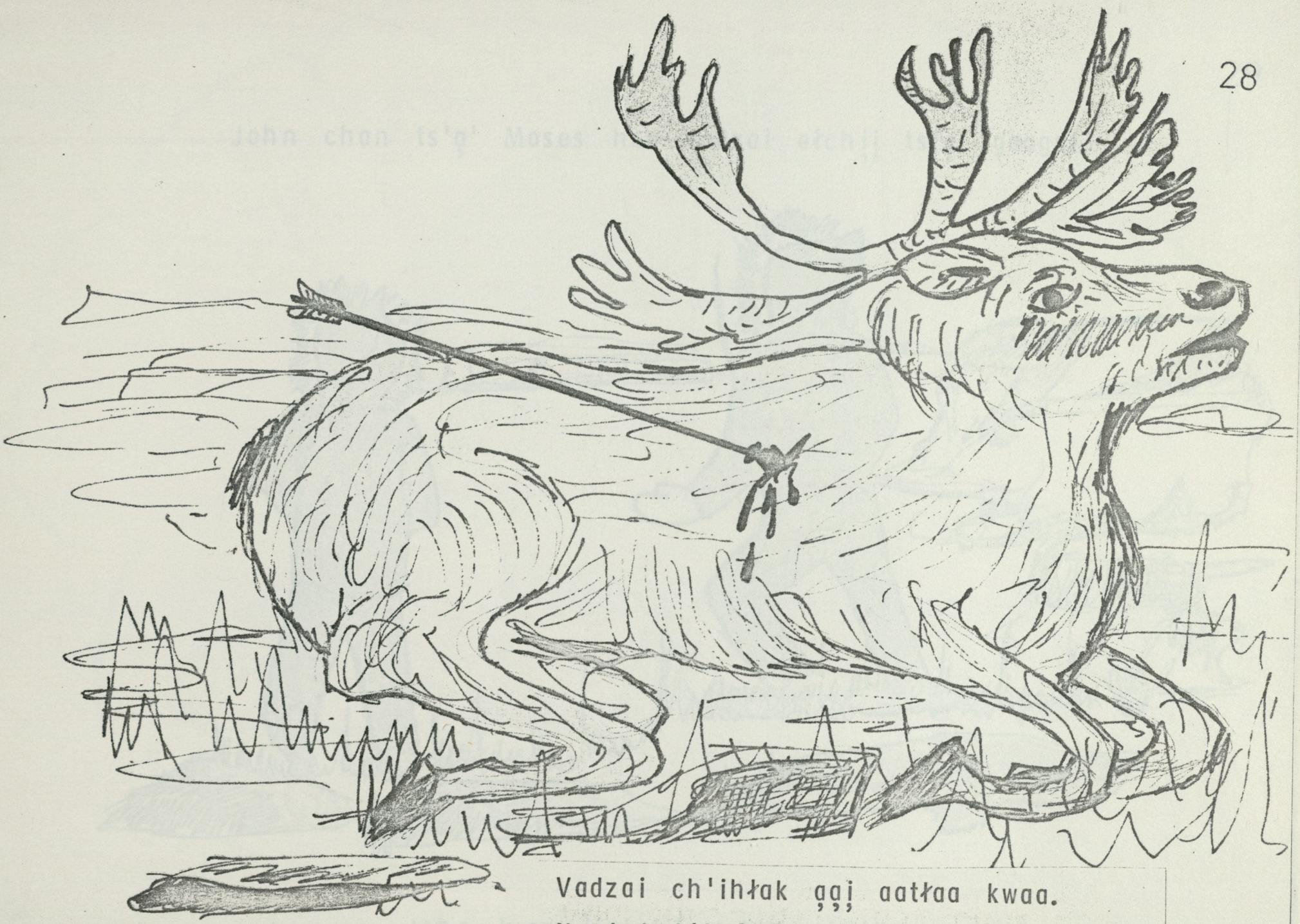


"Zing," aai k'i' nyąą, gwint'aai daadhal ts'ą'.
Ąąi k'i' vadzai ts'ą' k'igwaa'ee aghaa.





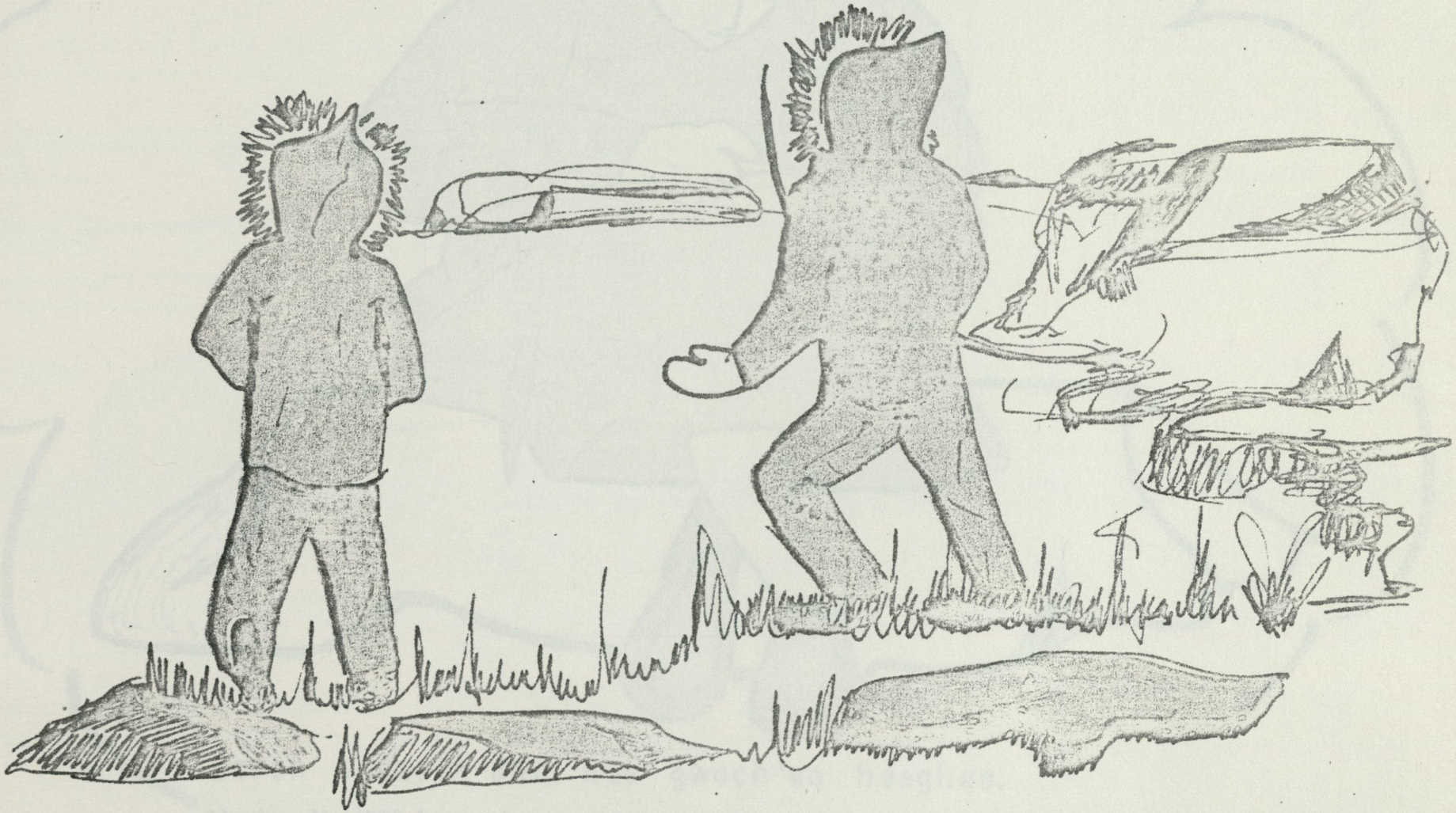
Vadzai naąi t'ohłįį neegahaatł'įį.



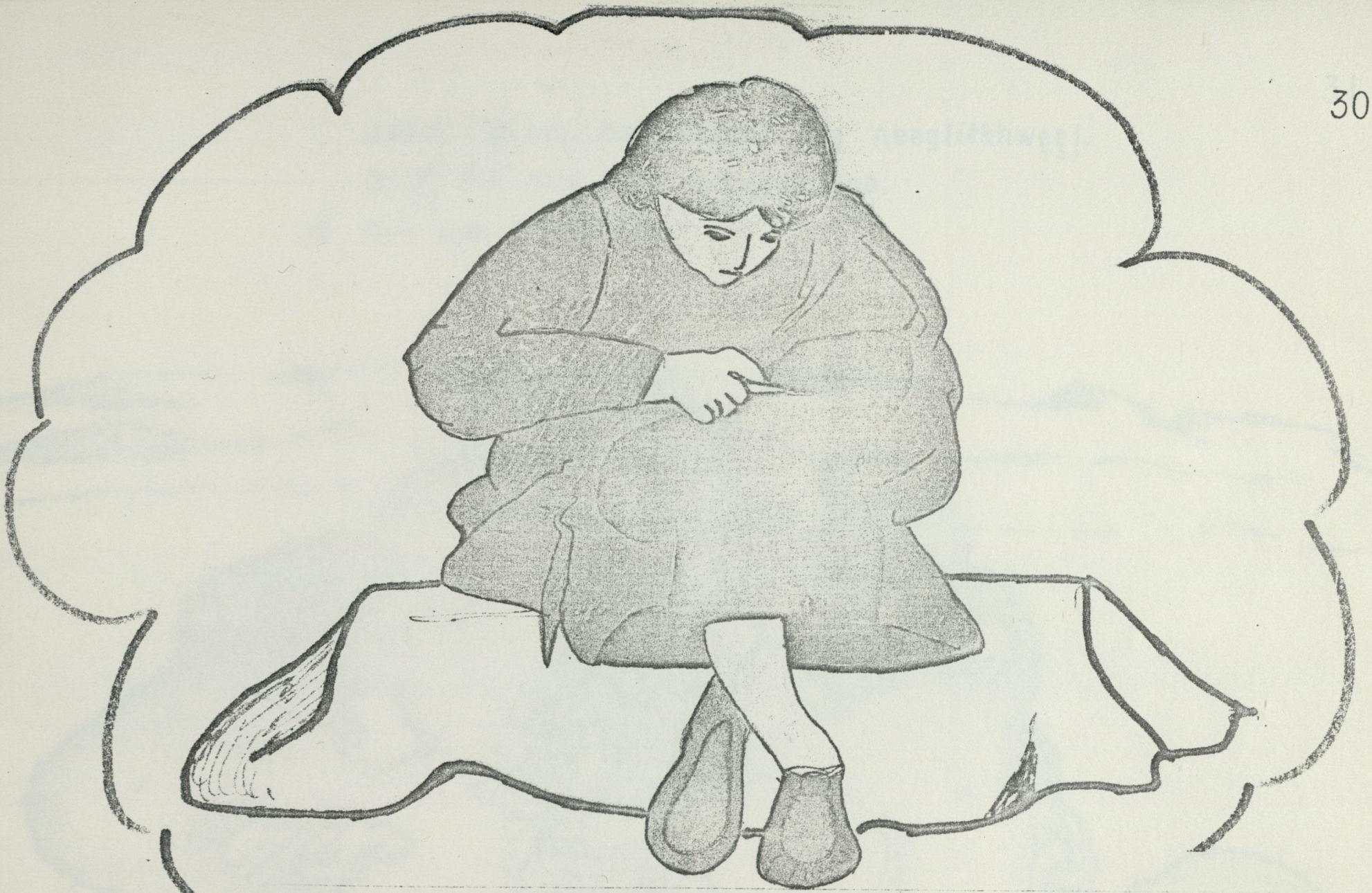
Vadzai ch'ihłak ǫǫi aatłaa kwaa.

Nankat k'ilt'aai.

John chan ts'ą' Moses haa vadzai ełchįį ts'ą' gaagal.

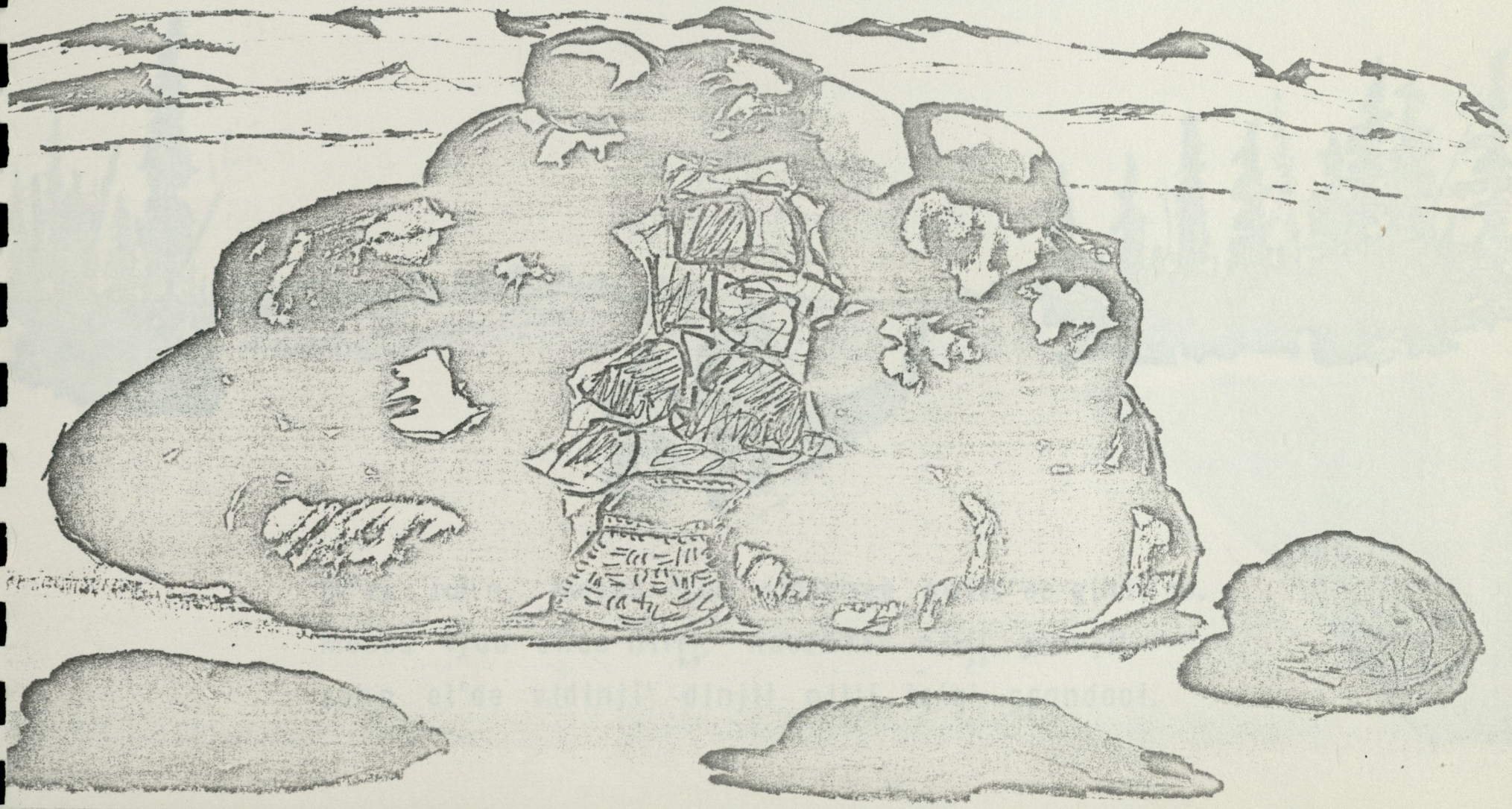


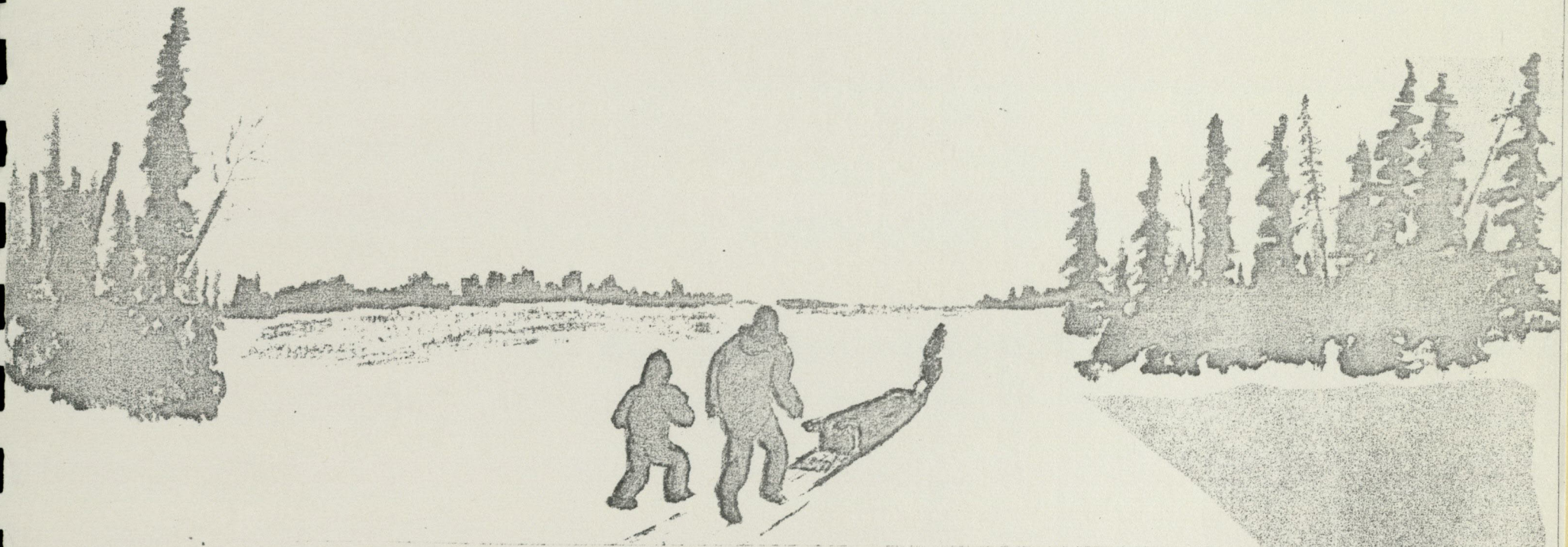
John łyaa didinji' ashoo ąhłįį.



Sarah vadzaih-dha haa gwach'aa heeghaa.
Vadzaih-tth'an haa ch'anghwa, tha tsal haa heeghaa.
Vadzaih-k'ii haa chan k'eech'ahaahkaa.

John, Moses haa vadzai doo neegiiłkhweei.
Niliij lat dra zhit akhagoonyaa.
Kii dra t'inchy'aa.





Et'ee John, Moses haa digizhee gwits'ee gihii'oo.
Moses łyaa shoo niliı̨, naazhrii niliı̨ geenjit.
John et'ee vidinji' dinjii niliı̨ ts'ą' gaandaai.